

EDC

Education
Development
Center

El apoyo a niños bilingües emergentes en ambientes de aprendizaje temprano

LISTA DE VERIFICACIÓN

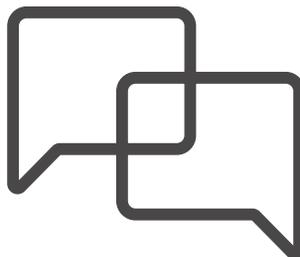


LISTA DE VERIFICACIÓN



En todo Estados Unidos, las primeras experiencias de aprendizaje de los niños pequeños fuera del hogar a menudo suceden en entornos de cuidado infantil. Muchos niños asisten a la escuela siendo *bilingües emergentes* (niños que están expuestos a dos o más idiomas, también conocidos como *estudiantes de dos idiomas*). La literatura muestra que aprender varios idiomas es muy beneficioso para el desarrollo; sin embargo, pocos educadores de atención en la primera infancia conocen las mejores prácticas para apoyar el aprendizaje de más de un idioma. La siguiente lista de verificación, basada en investigaciones, será de ayuda para aquellos que quieran apoyar el aprendizaje bilingüe de los niños dentro de un entorno de clase rico en alfabetización e idiomas.

Puede usar esta lista de verificación en cualquier momento; sin embargo, consideramos que la lista es más útil al comienzo del año escolar, ya que le permitirá preparar su clase en caso de incluir niños bilingües emergentes. También puede revisar esta lista de verificación en colaboración con otros maestros de su clase y de la escuela. Tenga en cuenta que podría no resultar práctico aplicar todos los elementos de la lista en todas las aulas. **Usted es quien mejor conoce a los niños de su clase; utilice su criterio para elegir los elementos que desee incorporar a su clase.** Es posible que usted necesite servicios de traducción para incorporar materiales en el idioma materno de los niños de la clase. Considere pedirle ayuda al personal de la escuela, a un padre voluntario, o a un miembro de la comunidad que conozca el idioma en cuestión, o puede utilizar un sitio web de traducción.



El ambiente general de su clase



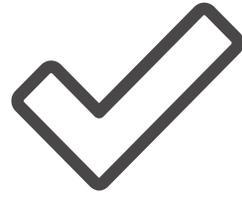
- Las etiquetas son utilizadas de manera selectiva en toda el aula,** estando ubicadas a la altura de los ojos de los niños, en letra grande y en los idiomas maternos. Esto les ayudará a conectar el texto y el idioma a objetos reales y a sentar las bases para el desarrollo del idioma y de la alfabetización. Inicialmente, puede confeccionar etiquetas para palabras de vocabulario de uso frecuente o muy frecuente, como son *el* o *rojo*, e ir agregando palabras nuevas gradualmente a lo largo del año. Se puede utilizar una codificación con colores para cada idioma.
- Las instrucciones para acciones, rutinas y horarios para niños tienen** una línea de texto clara y corta y una imagen clara. Los ejemplos incluyen un cuadro sinóptico ilustrado, una imagen sobre el lavabo con una persona que se lava las manos, o una imagen del sol en un calendario para mostrar el clima de ese día.
- Las imágenes y los textos que reflejan diferentes culturas e idiomas quedan visibles para los niños,** como el calendario de días festivos multiculturales, mapas, banderas y fotos de lugares y personas con vestimentas tradicionales. Las culturas y los idiomas de los niños pueden estar destacados en estos elementos visuales.





- Los temas rotativos y palabras clave son introducidos con regularidad.** Temas como “animales” y “ayudantes de la comunidad” suelen ser utilizados en el aula y en las actividades de la clase para promover el desarrollo del vocabulario en inglés y en los idiomas de los niños.
- El aula incluye fotos y objetos relacionados con los niños, sus familias y sus culturas.** Puede colocar fotos de cada niño portando la vestimenta tradicional de su cultura, con el nombre debajo en inglés y en su idioma materno, y tener un “estante familiar” donde uno de los niños comparta objetos de su vida familiar y cultural cada semana. También puede colgar el trabajo de los niños con etiquetas en el idioma materno, así como en inglés.
- Un tablero de anuncios ayuda a que los padres de los niños se sientan bienvenidos,** ya que los saluda, los invita a participar, y les cuenta las novedades de la clase, en su idioma materno si es posible.

Espacios de aprendizaje dentro del aula



- El centro de lectura incluye libros de cuentos y libros informativos que les resultan fáciles de seguir a los niños pequeños,** con imágenes, rimas y repeticiones.
 - ✓ Incluya libros en diferentes idiomas, especialmente en los idiomas maternos de los niños, y libros bilingües cuando sea posible.
 - ✓ Incluya libros originales de diferentes culturas, no solo traducciones de libros escritos originalmente en inglés.

- El centro de escritura incluye materiales de escritura de acceso fácil,** como lápices, crayones, marcadores, papeles de diferentes tamaños y colores, letras de espuma, etiquetas con las letras del abecedario y otros elementos.
 - ✓ Incluya tarjetas con los nombres de los niños de la clase y otras palabras de uso frecuente en los idiomas maternos de los niños y en inglés.
 - ✓ Incorpore materiales que incluyan el abecedario de los idiomas maternos de los niños y otros escritos en el idioma materno cuando sea posible.



Espacios de aprendizaje dentro del aula

- ❑ **El centro de matemáticas incluye libros, palabras utilizadas en las matemáticas, juegos de matemáticas, y manipulativos en inglés y en los idiomas maternos de los niños.** Por ejemplo, puede colgar carteles con números del uno al diez en inglés, español u otros idiomas utilizados por los niños.

- ❑ **El centro de ciencias incluye materiales de aprendizaje práctico sobre ciencias.** Por ejemplo, hojas recogidas por los estudiantes y equipos adecuados para niños, como lentes de mano o libros y etiquetas en inglés y en los idiomas maternos de los niños.
 - ✓ Coloque materiales de arte en el espacio de ciencias para que los niños puedan expresar lo que aprenden y observan sobre la ciencia de diversas maneras, como a través de dibujos, colajes, gestos y el habla.

- ❑ **Las áreas de juego incluyen elementos de diferentes culturas o en diferentes idiomas.** Estos son unos ejemplos:
 - ✓ vestidos de diferentes culturas;
 - ✓ muñecas y títeres que muestran diversidad cultural, étnica y racial, y que combaten los estereotipos (como bomberos mujeres y científicos afroamericanos);
 - ✓ juegos de mesa en varios idiomas.



Materiales y recursos para el aula

- Los materiales de arte son multiculturales. Estos son unos ejemplos:**
 - ✓ actividades y materiales de diferentes países/culturas, como papel de origami con impresiones tradicionales o materiales para hacer máscaras tradicionales de las culturas de los niños;
 - ✓ papeles con forma de personas, crayones, marcadores y lápices, todos de colores en una variedad de tonos de piel;
 - ✓ etiquetas para materiales y colores en inglés y en los idiomas maternos de los niños.

- Los materiales musicales incluyen instrumentos, fotos y grabaciones de música, así como canciones y bailes de diversas culturas,** como las maracas o las fotos de bailarines folclóricos. Estos pueden llevar etiquetas en inglés y en los idiomas maternos de los niños.

- La tecnología y los recursos multimedia se utilizan para apoyar el desarrollo del inglés y de los idiomas maternos de los niños.**
 - ✓ Se puede apoyar el diálogo entre los niños al agruparlos para que utilicen los recursos multimedia, con divisores de asientos y auriculares adecuados si fuera necesario.
 - ✓ Los recursos multimedia, como aplicaciones, videos, poemas, canciones y cuentos, deben disponer de contenido en los idiomas maternos de los niños.
 - ✓ Los dispositivos pueden grabar y compartir audio, video, e imágenes sobre las culturas y los idiomas maternos de los niños.

- Las comidas incluyen ingredientes y refrigerios de diversas culturas.** También puede pedirles a las familias que traigan alimentos de sus culturas para los cumpleaños, días festivos y otras celebraciones, si la escuela o el establecimiento lo permite.

Más información

- » Para obtener pautas detalladas para crear un ambiente de clase rico para la alfabetización, consulte el siguiente recurso:

Learning Words for Life

<https://wida.wisc.edu/sites/default/files/resource/FocusOn-EY-Dual-Language-Learners.pdf>

- » Para obtener un modelo de trabajo con niños pequeños que son bilingües emergentes y sus familias, consulte el siguiente recurso:

Focus on the Early Years: Dual Language Learners

<https://wida.wisc.edu/sites/default/files/resource/FocusOn-EY-Dual-Language-Learners.pdf>

- » Para obtener un resumen de las características generales de los niños jóvenes bilingües emergentes y las prácticas de instrucción esenciales, consulte el siguiente recurso:

Working with Young English Language Learners: Some Considerations

<https://www.ericdigests.org/2004-2/young.html>

- » Para obtener una guía PK-12 ELL con formularios para realizar un seguimiento del desarrollo del idioma de los niños (lectura, fluidez, comprensión, etc.) y con frases comunes de la clase en español y cognados, consulte el siguiente recurso:

ELL Starter Kit for Educators

<http://www.colorincolorado.org/guide/ell-starter-kit-educators>

- » Para obtener copias imprimibles de este y otros recursos sobre aprendizaje inicial disponibles en chino, español e inglés:

Education Development Center

edc.org/early-ed-tools



Education Development Center (EDC) es una organización sin fines de lucro mundial que facilita soluciones duraderas para mejorar la educación, promover la salud y expandir oportunidades económicas. Desde 1958 hemos sido líderes en el diseño, la implementación y la evaluación de programas innovadores y de gran alcance en más de 80 países en todo del mundo.

edc.org

Con el apoyo de

BILL & MELINDA
GATES foundation